

■ 자동차등록규칙 [별지 제15호서식] <개정 2017. 10. 26.>
■ Quy định đăng ký xe ô tô [Tờ rời mẫu số 15] <Điều chỉnh 2017. 10. 26.>

자동차양도증명서(양도인 · 양수인 직접 거래용) GIẤY CHỨNG NHẬN CHUYỂN NHƯỢNG XE Ô TÔ (Dùng trong giao dịch trực tiếp giữa người chuyển nhượng và người được chuyển nhượng)

접수번호	Số tiếp nhận	접수일자	Ngày tiếp nhận
갑 (양도인) Bên bán (người chuyển nhượng)	성명(명칭) Họ và tên (Tên gọi)	주민(법인)등록번호 Số chứng minh thư (Pháp nhân)	
	전화번호 Số điện thoại		
	주소 Địa chỉ		
을 (양수인) Bên mua (người được chuyển nhượng)	성명(명칭) Họ và tên (Tên gọi)	주민(법인)등록번호 Số chứng minh thư (Pháp nhân)	
	전화번호 Số điện thoại		
	주소 Địa chỉ		
거래 내용 Nội dung giao dịch	자동차등록번호 Số đăng ký xe ô tô	차종 및 차명 Loại xe và tên xe	
	차대번호 Số xe	매매일 Ngày bán	
	매매금액 Số tiền bán	잔금지급일 Ngày bán	
	자동차인도일 Ngày nhận xe	주행거리 Quãng đường đã chạy km	

제1조(당사자표시) 양도인을 “갑”이라 하고, 양수인을 “을”이라 한다.

Điều 1: (Cách gọi đương sự) Người chuyển nhượng gọi là “bên bán”, người nhận chuyển nhượng gọi là “bên mua”.

제2조(동시이행 등) “갑”은 잔금 수령과 상환으로 자동차와 소유권이전등록에 필요한 서류를 “을”에게 인도한다.

Điều 2: (Thực hiện đồng thời) “Bên bán” khi nhận tiền còn lại bàn giao cho “bên mua” xe ô tô và hồ sơ cần thiết đăng ký quyền sở hữu xe trước đây.

제3조(공과금부담) 이 자동차에 대한 제세공과금은 자동차 인도일을 기준으로 하여, 그 기준일까지의 분은 “갑”이 부담하고, 기준일 다음 날부터의 분은 “을”이 부담한다. 다만, 관계 법령에 제세공과금의 납부에 관하여 특별한 규정이 있는 경우에는 그에 따른다.

Điều 3: (Trả chi phí công) Chi phí công của xe ô tô này được tính từ ngày chuyển nhượng, phần trước ngày chuyển nhượng do “bên bán” thanh toán, từ ngày chuyển nhượng về sau do “bên mua” thanh toán. Tuy nhiên, trường hợp có quy định đặc biệt liên quan đến nộp phí công theo pháp lệnh hiện hành thì căn cứ theo quy định đó.

제4조(사고책임) “을”은 이 자동차를 인수한 때부터 발생하는 모든 사고에 대하여 자기를 위하여 운행하는 자로서의 책임을 진다.

Điều 4: (Trách nhiệm tai nạn) Kể từ ngày nhận xe “bên mua” chịu trách nhiệm đối với tất cả các tai nạn phát sinh với tư cách là người vận hành.

제5조(법률상의 하자책임) 자동차인도일 이전에 발생한 행정처분 또는 이전등록 요건의 불비, 그 밖에 행정상의 하자에 대해서는 “갑”이 그 책임을 진다.

Điều 5: (Trách nhiệm trước pháp luật) “Bên bán” chịu trách nhiệm đối với các xử phạt hành chính phát sinh trước ngày giao xe ô tô hoặc thiếu sót đăng ký thiết yếu, và đối với các lỗi về mặt hành chính trước đây đến khi chuyển nhượng.

제6조(등록 지체 책임) “을”이 매매목적물을 인수한 후 정해진 기간에 이전등록을 하지 않을 때에는 이에 대한 모든 책임을 “을”이 진다.

Điều 6: (Trách nhiệm đăng ký trễ hạn) “Bên mua” sau khi nhận chuyển nhượng mà không đăng ký trong khoản thời gian quy định thì “bên mua” phải chịu tất cả trách nhiệm.

제7조(할부승계특약) “갑”이 자동차를 할부로 구입하여 할부금을 다 내지 않은 상태에서 “을”에게 양도하는 경우에는 나머지 할부금을 “을”이 승계하여 부담할 것인지의 여부를 특약사항란에 적어야 한다.

Điều 7: (Thỏa thuận trả góp) Trường hợp trong trạng thái mua xe ô tô trả góp mà chưa thanh toán hết phần trả góp, và “bên bán” chuyển nhượng cho “bên mua” thì phải ghi trong phần điều khoản thỏa thuận đặc biệt là “bên mua” sẽ thanh toán phần trả góp còn lại hay không.

제8조(양도증명서) 이 양도증명서는 2통을 작성하여 “갑”과 “을”이 각각 1통씩 지니고 “을”은 이 증명서를 소유권의 이전등록 신청을 할 때(잔금지급일부터 15일 이내)에 등록관청에 제출해야 한다.

Điều 8: (Giấy chứng nhận chuyển nhượng) Giấy chuyển nhượng này được lập thành 2 bản, “bên bán” và “bên mua” mỗi bên giữ 1 bản, “bên mua” khi xin giấy phép đăng ký chuyển nhượng quyền sở hữu (trong vòng 15 ngày kể từ ngày thanh toán số tiền còn lại) phải đề trình giấy chứng nhận này lên cơ quan đăng ký.

수입인지 Tem thuế
「인지세법」에 따름 (뒷면 여백에 붙임) Căn cứ theo 「Luật tem thuế」 (Dán mặt trắng phía sau)

